



**Rapport final du projet**

**N°RSCS N°4a.7 – PAM N°1.1.7**

**Mise en tourisme du site rhénan  
de Gamsheim - Rheinau et environs**

**Abschlussbericht des Projektes**

**OMS Nr. 4a.7 – PAM Nr. 1.1.7**

**Touristische Nutzung des Rheinabschnitts  
Gamsheim – Rheinau und Umgebung**

**I Mise en œuvre concrète du projet, résultats obtenus et degré de réalisation des objectifs**

**I Inhaltliche Projektumsetzung, Wirkung und Zielerreichung**

Le projet a été porté par les élus locaux de part et d'autre du Rhin.

Ils ont impulsé une dynamique, réuni les compétences des municipalités de Gamsheim, la ville de Rheinau (9 communes), Offendorf et Kilstett, et se sont appuyés sur 2 salariées et sur un réseau de prestataires recrutés par appel d'offre ou concours, selon le type de prestation.

L'ensemble du projet a été piloté et animé par Monsieur Hubert Hoffmann, Maire de Gamsheim, Président de l'Association, qui s'est entouré d'une cellule de maîtrise d'ouvrage dont les réunions étaient hebdomadaires, ou davantage selon les besoins.

À Rheinau, malgré l'élection d'un nouveau maire qui a marqué la transition de Monsieur Meinhardt Oberle à Monsieur Michael Welsche, l'engagement et le soutien politiques se poursuivent.

Mme Anne Eichwald, 1<sup>ère</sup> adjointe au Maire de Gamsheim, qui représentait également la Communauté de Communes de Gamsheim-Kilstett, occupait la fonction de trésorière et de coordinatrice des projets touristiques.

Monsieur Denis Hommel, maire d'Offendorf, a pour sa part assuré les relations et la coordination avec la Région et les services de l'Alsace du Nord.

Les directeurs généraux des services de Gamsheim et de Rheinau ont assuré le suivi administratif et financier du projet et ont veillé à la cohérence avec les politiques communales. Les directeurs des services techniques, ont également été très impliqués pour la réalisation des infrastructures et la maintenance du site.

Das Projekt wurde von den örtlichen Politikern auf beiden Seiten des Rheins getragen.

Sie haben eine Dynamik angestoßen sowie Kompetenzen der Kommunen von Gamsheim, die Stadt Rheinau (9 Ortsteile), Offendorf und Kilstett zusammengetragen. Unterstützt wurden sie von 2 Angestellten und einem Netz aus Dienstleistern, die nach Ausschreibung oder Wettbewerb je nach Leistung ausgewählt wurden.

Das gesamte Projekt wurde von Herrn Hubert Hoffmann, Bürgermeister von Gamsheim, Präsident des Vereins, gesteuert und geleitet. Um sich geschart hatte er eine Zelle aus Projektträgern, deren Sitzungen wöchentlich, ansonsten nach Bedarf abgehalten wurden.

In Rheinau setzt sich das Engagement und die politische Unterstützung ungeachtet der Bürgermeisterwahl, welche die Übergabe von Herrn Meinhardt Oberle an Herrn Michael Welsche nach sich zog, fort.

Frau Anne Eichwald, 1. Beigeordnete in Gamsheim, die gleichfalls die Communauté de Communes von Gamsheim-Kilstett vertritt, hatte die Stellung als Kassenführerin und der Koordination der touristischen Projekte inne.

Herr Denis Hommel, Bürgermeister von Offendorf, hat die Beziehungen und die Koordination mit der Région und den Diensten des Nordelsasses sichergestellt.

Die Hauptamtsleiter von Gamsheim und Rheinau waren mit der administrativen und finanziellen Begleitung des Projektes vertraut und haben den Zusammenhang mit der Kommunalpolitik überwacht. Die Bauamtsleiter waren ebenfalls sehr in die Umsetzung der Infrastrukturen und den Unterhalt des Areals eingebunden.

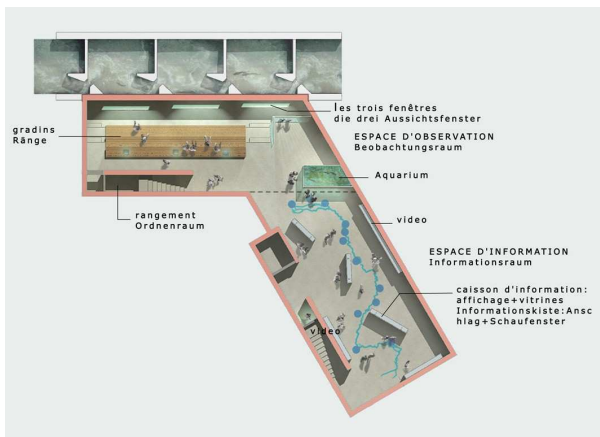
<b>I.1 Etat de la mise en œuvre</b>	<b>I.1 Stand der Projektumsetzung</b>
-------------------------------------	---------------------------------------

<p>Le projet avait 3 objectifs :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'ouverture aux visiteurs de l'une des plus grandes passes à poissons d'Europe Cet objectif a été atteint dès 2007 avec l'aménagement des espaces visiteurs de la passe et l'accueil du public à partir du 19 mai 2007.</li> <li>2. La création d'un office de tourisme transfrontalier 17 actions avaient été envisagées pour atteindre cet objectif, elles ont toutes été réalisées.</li> <li>3. La réalisation des montages juridiques et financiers et la création d'un GLCT en vue de l'inscription du projet dans la durée. Les montages mis en place garantissent la durabilité du projet, même si le GLCT n'a pas encore été créé.</li> </ol>	<p>Mit dem Projekt wurden drei Ziele verfolgt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eröffnung einer der größten Fischtreppe Europas für die Öffentlichkeit Dieses Ziel wurde bereits 2007 mit der Einrichtung des Besucherzentrums der Fischtreppe und des Empfangs der Besucher ab dem 19. Mai 2007 erreicht.</li> <li>2. Gründung eines grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums Alle 17 zur Erfüllung dieses Ziels geplanten Maßnahmen wurden durchgeführt.</li> <li>3. Schaffung der für die dauerhafte Verankerung des Projekts erforderlichen rechtlichen und finanziellen Voraussetzungen sowie Gründung eines GÖZ. Die so geschaffenen Voraussetzungen garantieren die Nachhaltigkeit des Projekts, und dies, obwohl die Gründung des GÖZ noch nicht erfolgte.</li> </ol>
--	---

<b>I.2.1 Ouverture aux visiteurs d'une des plus grandes passes à poissons d'Europe</b>	<b>I.2.1 Eröffnung des Besucherzentrums einer der größten Fischtreppe Europas</b>
<i>I.2.1.1 Aménagement des espaces d'accueil du public</i>	<i>I.2.1.1 Ausstattung des Besucherzentrums</i>

<p>Un groupe de travail transfrontalier animé par l'AMO a établi le cahier des charges pour la mission de maîtrise d'œuvre complète, étude et direction des travaux, de l'aménagement des espaces visiteurs de la passe à poissons.</p> <p>L'équipe lauréate du concours était composée de Linder Paysages, mandataire (F- Architectes), Zink Ingenieure (D-bureau d'études techniques), l'Atelier CARAVANE (F – scénographes), Dans les Villes (F- graphistes).</p> <p>Les travaux ont été réalisés avec des entreprises situées de part et d'autre de la frontière* à l'exception de l'aquarium qui a nécessité de faire appel à des savoir-faire spécifiques plus lointains en raison de la configuration des lieux.</p> <p>Les aménagements de base ont été finalisés pour l'inauguration et l'ouverture au public fin mai 2007. Une deuxième tranche de travaux a été effectuée pendant la basse saison touristique.</p> <p>Le parti pris scénographique a souligné le caractère scientifique et technique de l'ouvrage. Les contenus ont été dédiés à la vie subaquatique et à la relation entre la migration des poissons et la rectification du Rhin.</p>	<p>Eine deutsch-französische Arbeitsgruppe, die von der Bauherrenbegleitung angetrieben wurde, hat ein Pflichtenheft erstellt für die Aufgabe der kompletten Bauleitung von der Planung bis zur Leitung der Durchführung.</p> <p>Der Zuschlag des Wettbewerbs ging an Linder Paysages als Auftragnehmer (F- Architekten), Zink Ingenieure (D - Ingenieurbüro), Atelier CARAVANE (F – Design), Dans les Villes (F- Grafiker).</p> <p>Mit den Arbeiten wurden lokal ansässige deutsche und französische Unternehmen<sup>1</sup> beauftragt. Nur die Einrichtung des Aquariums erforderte spezifisches Know-how und wurde daher überregional vergeben.</p> <p>Der größte Teil der Anlagen konnte bis zur Einweihung Ende Mai 2007 abgeschlossen werden. Der zweite Bauabschnitt wurde in der Nachsaison durchgeführt.</p> <p>Das Ausstellungsdesign unterstreicht das wissenschaftlich-technische Profil der Anlage. Die inhaltlichen Schwerpunkte sind Flora und Fauna von Binnengewässern sowie die Beziehung zwischen der Wanderung der Fische und der Regulierung des Rheins.</p>
---	--

\* Léon (F - gros œuvre); Elektro-Technik Hennenberger (D-électricité); Ennesser & Fils (F – peinture intérieure); Lumidéco (F – scénographie); IEC (F – sonorisation); Top Color (F – impression numérique); Anne Vonthron (F- tableau de bord, mini site web)



Vue en plan de la salle d'observation et de la salle d'information

*Ansicht des Plans von Beobachtungs- und Informationssaal*



Image de synthèse du projet lauréat

*Bildmontage Preisträgerprojektes*

Les aménagements suivants ont été réalisés :

- Une **salle d'observation** des poissons transitant par la passe via trois grandes baies vitrées. Elle est aménagée de gradins dans lesquels sont incrustés des écrans permettant de visualiser des films sur la vie au fond du Rhin. Sous les baies vitrées, des bandeaux lumineux présentent les espèces susceptibles d'être observées. Une projection murale présente un tableau de bord du comptage des espèces en transit dans la passe.

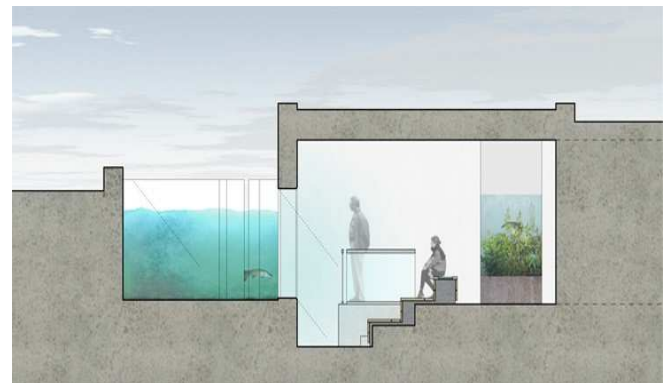
Das Besucherzentrum verfügt über die folgende Ausstattung:

- **Eine Station zur Beobachtung** der die Fischtreppe passierenden Fische. Sie ist mit drei großen Fenstern und abgestuften Sitzreihen ausgestattet. Auf Bildschirmen werden Filme über Flora und Fauna des Rheins gezeigt. Unter den Beobachtungsfenstern weisen Leuchtsymbole die Besucher auf die zu erwartenden Fischarten hin. Auf einem an die Wand projizierten die Zahlen der durchwandernden Fische.



Gradins devant les vitres d'observation

*Bänke vor den Schaufenstern*



Plan en coupe de la salle d'observation

*Querschnittplan des Beobachtungsraums*



- **Un grand aquarium central** sépare le local d'observation du local d'information. Il permet de présenter in vivo les espèces en migration suivant les saisons.



*Poissons in vivo dans l'aquarium  
Lebende Fische im Aquarium*

- **Ein großes Aquarium** in der Mitte des Saals trennt den Beobachtungs- vom Informationsteil. Es wird saisonal mit den jeweils anzutreffenden Wanderfischarten bestückt.



*L'aquarium est composé de deux bassins indépendants  
Das Aquarium ist aus zwei getrennten Becken zusammengesetzt*

- **Une salle d'information** est équipée
  - d'une exposition permanente composée de panneaux rétro éclairés sur la rectification du Rhin, le contexte rhénan de la construction de l'ouvrage et les espèces à observer
  - de deux écrans à plasma liquide diffusant des scènes de vie filmées le long du Rhin
  - du tracé du Rhin au sol, de sa source à son embouchure
  - d'une exposition de poissons naturalisés pêchés dans le Rhin, permettant aux visiteurs d'observer des migrateurs, surtout en hiver durant la période creuse de la migration
  - d'un espace d'accueil agrémenté d'un présentoir de documentations scientifiques.

- **Der Informationsbereich** mit folgender Ausstattung:
  - ständige Ausstellung mit Leuchttafeln über die Rheinregulierung, die Bedeutung des Baus der Fischtreppe und die anzutreffenden Fischarten;
  - zwei Plasmabildschirme, auf denen Szenen aus dem rheinnahen Raum gezeigt werden;
  - Verlauf des Rheins von der Quelle bis zur Mündung
  - Ausstellung mit präparierten Fischen aus dem Rhein, die den Besuchern erlaubt Wanderfische, vor allem im Winter während der Zeit geringer Wanderung, zu beobachten
  - Empfangsbereich mit wissenschaftlicher Dokumentation



*Accueil – présentoir – tracé du Rhin au sol  
Empfang – Prospektständer – Rheinverlauf auf dem Boden*



*Écrans plasma – salle d'information  
Plasmabildschirme - Informationsraum*



- Une signalétique d'accueil extérieure



- Beschilderung im Außenbereich



1.2.1.2 Ouverture au public

L'inauguration des espaces visiteurs, les 19-20 mai 2007 a attiré quelque 20 000 visiteurs.



*Temps fort de la fête : l'inauguration des espaces visiteurs*  
*Schwerpunkt des Festes : die Einweihung des Besucherzentrums*

33 000 autres visiteurs ont été accueillis de l'ouverture le 23 mai 2007 jusqu'au 30 juin 2008. La moyenne sur cette période représente environ 126 visiteurs par jour.

L'accueil est assuré par des saisonniers, recrutés et formés pour la circonstance.

Une collaboration avec les partenaires spécialistes français (Association Saumon Rhin) et allemands (Landesfischereiverband) du projet a été mise en place, afin de proposer des visites guidées identiques dans les deux langues.

1.2.1.2 Eröffnung des Besucherzentrums

Zur Einweihung des Besucherzentrums am 19. und 20. Mai 2007 kamen ca. 20 000 Besucher.

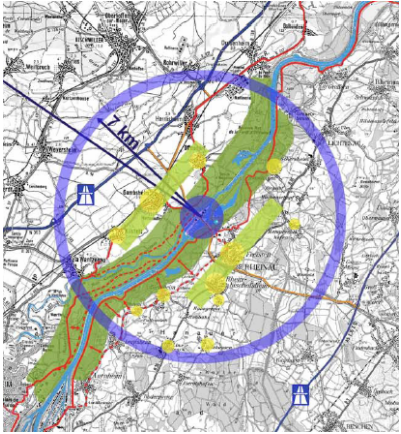
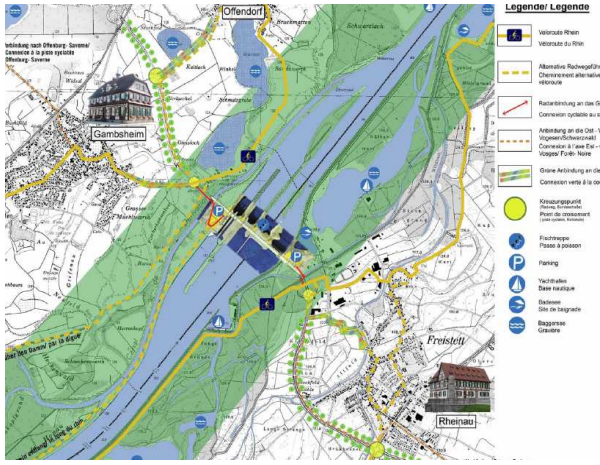


*Chapiteaux pour accueillir les diverses animations*  
*Zelter für die verschiedenen Vorstellungen des Programms*

Zwischen der Eröffnung am 23. Mai 2007 und dem 30. Juni 2008 besichtigten 32 000 weitere Besucher die Anlagen. Der Durchschnitt lag in diesem Zeitraum bei 126 Besuchern pro Tag.

Für den Besucherempfang wurden eigens dafür eingestellte und ausgebildete Saisonkräfte beschäftigt.

Kurz nach der Eröffnung des Besucherzentrums, ist eine von dem grenzüberschreitenden Verein betriebene Kooperation zwischen den deutschen (Landesfischereiverband) und französischen (Association Saumon Rhin) Projektpartnern entstanden, um fachkundige Führungen in beiden Sprachen identisch anzubieten.

<p><b>I.2.2</b> <i>Création d'un office de tourisme transfrontalier</i></p>	<p><b>I.2.2</b> <i>Schaffung eines grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums</i></p>
<p>Identification du périmètre pertinent de l'espace écotouristique transfrontalier</p>	<p><b>1</b> <i>Ausweisung des Ökotourismusgebietes für das grenzüberschreitende Tourismuskonzept</i></p>
<p>En tant que porte vers l'Allemagne et la France, le territoire pertinent du site éco-touristique de Gamsheim – Rheinau et environs, est à géométrie variable, ce qui a nécessité une innovation en matière de positionnement.</p> <p>Le périmètre de promotion touristique couvre à ce jour prioritairement les territoires des communes membres de l'association transfrontalière, soit Gamsheim, Kilstett, Offendorf et Rheinau (9 <i>Stadtteile</i>). Un périmètre étendu couvre également l'Alsace du Nord et l'Ortenaukreis au titre de la liaison Vosges – Forêt Noire.</p>	<p>Der ökotouristische Standort Gamsheim – Rheinau und Umgebung ist ein Tor zu Deutschland und Frankreich. Die Gebietskulisse des Projekts gestaltet sich variabel. Dadurch musste bei der Positionierung Neuland beschritten werden.</p> <p>Derzeit erstreckt sich die Bewerbung vor allem auf die Mitgliedsgemeinden des grenzüberschreitenden Vereins, d. h. Gamsheim, Kilstett, Offendorf und die 9 Stadtteile von Rheinau. Zum erweiterten Einzugsbereich zählen im Hinblick auf den angestrebten Brückenschlag zwischen Vogesen und Schwarzwald auch das Nordelsass und der Ortenaukreis.</p>
 <p>Premier cercle de l'espace écotouristique transfrontalier <i>Erstes Einzugsgebiet des grenzüberschreitenden ökotouristischen Raums</i></p>	
<p>Identification de l'offre et des acteurs de l'espace écotouristique</p>	<p><b>2</b> <i>Ermittlung des bestehenden Angebots und der Akteure des Ökotourismus-Raums</i></p>
<p>Un recensement de l'offre touristique a été mené tout au long de la première année du programme. La mise à jour est effectuée en fonction des nouveautés qui apparaissent.</p> <p>Ont été recensés : le patrimoine architectural, le patrimoine naturel, les sentiers d'interprétations de la nature et du patrimoine, les musées, les plans d'eau, les ports de plaisance et d'autres sites à intérêt touristique.</p> <p>Toutes ces offres sont présentées sous forme de brochure dans l'espace d'accueil du public au Pavillon de tourisme transfrontalier. Il est prévu qu'elles soient également mises en avant sur le site Internet.</p> <p>L'offre touristique s'inscrit dans le domaine du tourisme patrimonial, de pleine nature, et fluvial.</p> <p>Les hébergements et les établissements de restauration ont clairement été identifiés dans la perspective de la commercialisation de forfaits touristiques. L'offre en hébergement est à l'heure actuelle plus importante en Allemagne.</p>	<p>Im gesamten ersten Projektjahr wurde das bestehende touristische Angebot erfasst. Bei auftretenden Neuerungen werden die Daten aktualisiert.</p> <p>Erfasst wurden folgende Daten: architektonisches und Naturerbe, Natur- und andere Lehrpfade, Museen, Gewässer, Freizeithäfen sowie andere touristisch relevante Orte.</p> <p>Dieses Angebot wurde in einer Broschüre zusammengefasst, die am Besucherempfang des grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums erhältlich ist. Es ist geplant, diese Informationen auch im Internet zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Das Tourismusangebot umfasst in erster Linie kulturhistorische Stätten, Angebote in freier Natur sowie im Zusammenhang mit Wasser.</p> <p>Im Hinblick auf die Vermarktung von touristischen Pauschalangeboten wurden auch die Unterkünfte und das gastronomische Angebot genau erfasst. Derzeit verfügt die deutsche Seite über eine größere Unterbringungskapazität.</p>





Chapelle des Païens (11<sup>e</sup> siècle), Rheinau-Freistett

Heidenkirchel (11. Jhd.), Rheinau-Freistett



Musée-péniche CABRO, Offendorf

Lastkahn-Museum CABRO, Offendorf

Fédération des acteurs socioprofessionnels des deux côtés de la frontière

3

Grenzüberschreitender Zusammenschluss der im Tourismus tätigen Akteure

Les acteurs ont été identifiés et réunis dans le cadre d'un groupe de travail tourisme pour superviser les actions en cours, et définir les orientations touristiques. Il a constitué des sous-groupes selon les thématiques jugées pertinentes. À ce stade du projet, trois cellules ont travaillé sur les sujets suivants.

- Cellule 1 : élaboration des contenus des panneaux d'interprétation de l'environnement (cf. action n°10). La mission de cette cellule est achevée.
- Cellule 2 : élaboration de produits touristiques (cf. action n°5). Son action est encore en cours de réalisation.
- Cellule 3 : projet pédagogique (cf. action n°16). Cette cellule a été très active et présente d'intéressants nouveaux projets.

Die Akteure wurden identifiziert und in einer Tourismus-Fachgruppe zusammengebracht, die mit der Kontrolle der laufenden Maßnahmen betraut ist und die touristische Ausrichtung festlegt. Sie besteht aus mehreren thematischen Arbeitsgruppen. Bisher widmeten sich drei Arbeitsgruppen den folgenden Themen:

- Arbeitsgruppe 1: Erarbeitung der Inhalte der Informationstafeln (s. Maßnahme 10). Diese Gruppe hat ihre Arbeit bereits abgeschlossen.
- Arbeitsgruppe 2: Erarbeitung von touristischen Produkten (s. Maßnahme 5). Diese Gruppe ist noch tätig.
- Arbeitsgruppe 3: Pädagogisches Projekt (s. Maßnahme 16). Diese Gruppe war sehr aktiv und präsent.



<p>Enquête de terrain sur les clientèles touristiques de l'espace écotouristique</p>	<p>4</p>	<p><i>Umfrage zur Kundschaft des ökotouristischen Raums</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Une enquête de satisfaction sur un échantillon de 500 personnes a permis de cerner le profil des visiteurs de l'espace éco-touristique en vue de <ul style="list-style-type: none"> <li>· la programmation des équipements et du fonctionnement de l'office de tourisme</li> <li>· le montage de produits touristiques</li> </ul> </li> </ul> <p>Les enseignements sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Les visiteurs allemands et français constituent la très large majorité. Ces deux nationalités sont représentées à part égale.</li> <li>· Ce sont surtout des riverains, ou des visiteurs de la zone de chalandise régionale.</li> <li>· La tranche d'âge la plus représentative est celle des 40-59 ans.</li> <li>· Les visites se font essentiellement en famille.</li> <li>· Les visiteurs sont logés au domicile personnel; ils se déplacent en véhicule ou à bicyclette ; ils pratiquent des activités de pleine nature, de détente et culturelles.</li> <li>· Le principal mode d'information a été le bouche à oreille : ils ont entendu parler des espaces visiteurs de la passe à poissons par des amis, la famille et/ou la presse écrite. Ils demandent l'accès à l'ensemble de l'ouvrage de la passe à poissons, sachant que la majeure partie des espaces extérieurs est un ouvrage technique géré par la CERGA.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Im Ergebnis einer Befragung von 500 Personen konnte das Profil der Besucher des ökotouristischen Raums genauer ermittelt werden. Die Erhebung diente folgendem Zweck: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Planung des Einsatzes der Ausstattung sowie der Arbeitsweise des Fremdenverkehrszentrums;</li> <li>· Konzeption von touristischen Angeboten.</li> </ul> </li> </ul> <p>Schlussfolgerungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Die überwiegende Mehrheit der Besucher sind – zu gleichen Teilen – Deutsche und Franzosen.</li> <li>· Es handelt sich um Bewohner aus dem benachbarten Raum oder um Besucher aus dem regionalen Einzugsgebiet.</li> <li>· Am stärksten ist die Altersgruppe der 40- bis 59-Jährigen vertreten.</li> <li>· Es handelt sich vor allem um Familienpublikum.</li> <li>· Die Besucher übernachten zu Hause und reisen mit Kfz oder Fahrrad an. Sie gehen Outdoor-Aktivitäten nach und sind an Entspannung und kulturellen Angeboten interessiert.</li> <li>· Die Information erfolgte in erster Linie durch Mund-zu-Mund-Propaganda. Die Besucher erfuhren von Freunden, Familienmitgliedern und/oder in der Presse von der Möglichkeit des Besuchs der Fischtreppe. Sie wünschen den Zugang zur gesamten Anlage der Fischtreppe, deren Großteil ein technisches Bauwerk ist, das von CERGA betreut wird.</li> </ul>
<p>Identification de produits touristiques et de découverte transfrontaliers</p>	<p>5</p>	<p><i>Ausarbeitung eines grenzüberschreitenden Angebots für Ausflüge und touristische Produkte</i></p>
<p>La cellule de travail « produits touristiques » a identifié six thématiques à faire ressortir dans les offres :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Activités de pleine nature</li> <li>- Culture et patrimoine</li> <li>- Cyclo-tourisme</li> <li>- Tourisme fluvial</li> <li>- Tourisme industriel</li> <li>- Bien-être – détente</li> </ul> <p>Six cibles de clientèle ont été identifiées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Individuels</li> <li>- Groupes</li> <li>- Familles</li> <li>- Scolaires</li> <li>- Sportifs</li> <li>- Pêcheurs</li> </ul> <p>De cette réflexion se sont dégagées trois offres forfaitaires de produits touristiques intitulées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pack Écotourisme</li> <li>- Pack Bien-être</li> <li>- Pack Énergie</li> </ul>		<p>Die Arbeitsgruppe touristische Angebote arbeitete sechs Schwerpunktthemen für die Angebote heraus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Outdoor-Aktivitäten</li> <li>- Kultur und Erbe</li> <li>- Fahrradtourismus</li> <li>- Flusstourismus</li> <li>- Industrietourismus</li> <li>- Wellness und Entspannung</li> </ul> <p>Ferner wurden sechs Zielgruppen identifiziert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualtouristen</li> <li>- Gruppen</li> <li>- Familien</li> <li>- Schulgruppen</li> <li>- Sportler</li> <li>- Angler</li> </ul> <p>Ausgehend von diesen Überlegungen wurden drei Pauschalangebote erarbeitet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ökotourismus-Paket</li> <li>- Wellness-Paket</li> <li>- Energie-Paket</li> </ul>

**PACK  
ECOTOURISME  
Ökotourismus  
Paket**



Exemples de forfait touristique

Beispiele touristischer Pauschalangebote

**PACK  
ENERGIE  
Energie-  
Paket**



Programmation des équipements et du fonctionnement de l'office de tourisme

6

Konzept für die Ausstattung des Tourismuszentrum und dessen Betrieb

Il était prévu de créer un espace de préfiguration du futur OT sur chacune des deux rives (cf action n°7). Il est clair aujourd'hui, qu'il est préférable de regrouper tous les accueils en un seul lieu.

Une réflexion a été menée par le comité de maîtrise d'ouvrage composé des représentants des communes, assistés par les salariées et l'AMO. Elle a abouti à l'établissement d'un programme des besoins, puis à une consultation restreinte pour le choix d'un maître d'œuvre. Le cabinet d'architecture NKS a été retenu.

L'étude d'un bâtiment en structure légère à installer au droit de la passe à poissons a été réalisée jusqu'au stade APS. Ce bâtiment sera réalisé hors fonds INTERREG. Il regroupera les fonctions suivantes :

- billetterie espaces visiteurs de la PAP
- nouvel espace de préfiguration de l'OT (accueil - information)
- bureaux des chargées de mission de l'association.

Le coût de l'étude jusqu' au stade APS a été pris en compte dans le cadre du projet INTERREG IIIA.

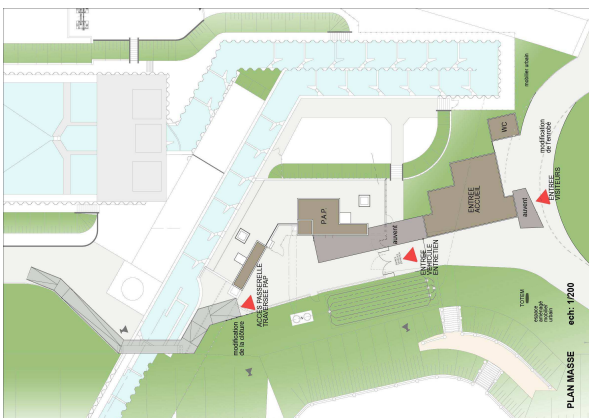
Ursprünglich war vorgesehen, zunächst auf beiden Seiten eine Vorläufereinrichtung für das künftige grenzüberschreitende Fremdenverkehrszentrum zu schaffen (s. Maßnahme 7). Mittlerweile hat es sich aber als sinnvoll erwiesen, alle Einrichtungen des Besucherempfangs am selben Ort zu bündeln.

Von den Mitarbeiterinnen und der Projektsteuerung wurden gemeinsam dahingehende Überlegungen angestellt, die zunächst in eine Bedarfserfassung mündeten. In einem zweiten Schritt erfolgte eine Ausschreibung zur Auswahl des Projektleiters. Die Entscheidung fiel für das Architekturbüro NKS.

Der Vorentwurf für ein Gebäude in Leichtbauweise, das neben der Fischtreppe errichtet werden soll, liegt vor. Dieses ohne INTERREG-Mittel geplante Vorhaben umfasst folgende Nutzungen:

- Kartenverkauf Besucherzentrum der Fischtreppe
- Neue Vorstufe des künftigen grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums (Besucherempfang - Information)
- Büros der Mitarbeiterinnen des Vereins.

Die Planungskosten bis zum Vorentwurf wurden aus Mitteln des INTERREG IIIA-Projekts bestritten.



Plan masse des aménagements touristiques prévus au droit de la passe

Plan der unmittelbar neben der Fischtreppe vorgesehenen Bauten





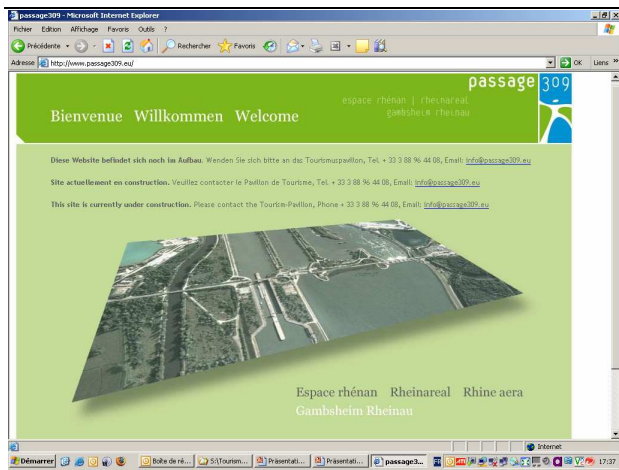
Projet de bâtiment d'accueil touristique. Il assurera également les fonctions de billetterie pour la visite des espaces visiteurs de la passe à poissons et accueillera les bureaux des salarié(e)s.

Projekt des Gebäudes für den Tourismusempfang. Es wird auch den Kartenverkauf für das Besucherzentrum der Fischtreppe und die Büros der Mitarbeiterinnen des Vereins umfassen.

<p>La programmation financière de l'office de tourisme a été réalisée par l'association transfrontalière en étroite collaboration avec les services compétents des communes. Les conseils municipaux de Gamsheim et de Rheinau ont décidé de prendre en charge les frais de fonctionnement de l'office de tourisme transfrontalier.</p>	<p>Die Finanzplanung des Fremdenverkehrszentrums wurde von den Mitarbeitern des grenzüberschreitenden Vereins in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen der Gemeinden erstellt. Die Gemeinderäte von Gamsheim und Rheinau haben sich verpflichtet, sowohl die zur Einrichtung des grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums erforderlichen Investitionen als auch die Betriebskosten zu gewährleisten.</p>
<p>Création d'un espace de préfiguration du projet et de l'office de tourisme sur chaque rive</p>	<p>7 <i>Schaffung eines Vorführraumes des Projektes und des Fernverkehrszentrums auf jeder Rheinseite</i></p>
<p>Un premier espace de préfiguration du futur office de tourisme transfrontalier a été aménagé dans le pavillon de tourisme, situé en rive française au droit des écluses.</p> <p>Un accueil et une information bilingues du public y sont assurés depuis le 1<sup>er</sup> mai 2007.</p> <p>Les deux chargées de mission, française et allemande, recrutées dans le cadre du projet, assurent la mise en œuvre du projet touristique depuis ce lieu.</p> <p>Un deuxième espace de préfiguration était prévu à Rheinau. L'expérience a prouvé que le coût d'investissement et de fonctionnement était disproportionné par rapport à l'impact prévisible en termes de retombées touristiques.</p> <p>Par ailleurs, le succès des visites de la passe à poissons située sur le môle central au milieu du Rhin a fait apparaître la dimension symbolique de cet emplacement sur la frontière.</p> <p>Et pour optimiser l'utilisation des fonds à engager, il a été décidé de regrouper l'ensemble des services en un lieu central (cf. action précédente).</p>	<p>Eine Vorstufe des grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums wurde im ehemaligen Pavillon de Tourisme neben den Schleusen auf französischer Seite eingerichtet.</p> <p>Seit dem 1. Mai 2007 werden hier Besucherempfang und -information zweisprachig abgewickelt.</p> <p>An diesem Standort sind die beiden im Rahmen des Projekts eingestellten Mitarbeiterinnen (eine deutsche und eine französische) beschäftigt.</p> <p>Ursprünglich war eine zweite Vorläufereinrichtung in Rheinau geplant. Mittlerweile hat es sich jedoch gezeigt, dass die Investitions- und Betriebskosten gemessen an den zu erwartenden Ergebnissen disproportional gewesen wären. Daher wurde beschlossen, im Interesse einer optimalen Mittelverwendung alle Einrichtungen des Besucherempfangs an einem zentralen Standort zu bündeln (s. vorige Maßnahme).</p>
<div data-bbox="221 1126 668 1462" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="212 1480 679 1543">Christine BOHY – Chargée de Mission Tourisme <i>Tourismusbeauftragte</i></p> <div data-bbox="292 1550 598 1953" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="248 1960 643 2022">Carolin BOHRER – Chargée de clientèle <i>Kundenbeauftragte</i></p>	<div data-bbox="865 1128 1436 1536" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="813 1550 1495 1612"><i>Premier espace de préfiguration de l'office de tourisme transfrontalier Erste Vorstufe des grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums</i></p> <div data-bbox="858 1621 1461 1995" data-label="Image"> </div>

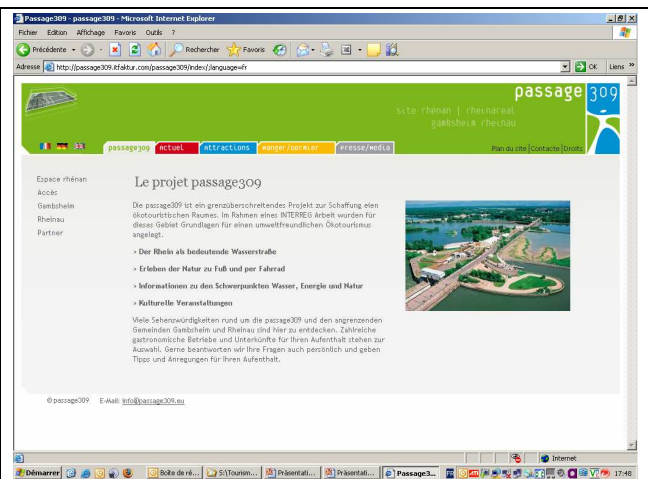


<p>Logo + Photos</p>	<p>8</p>	<p>Logo + Photos</p>
<p>Une équipe de concepteurs franco-allemande, dirigée par le Cabinet Stötzer &amp; Stötzer, a été retenue après appel d'offre de part et d'autre de la frontière. Elle a livré une proposition d'identité pour le site ainsi qu'un schéma de découverte et d'itinérance sous forme d'Images directrices (cf. action n°14).</p> <p>Le logo, le nom et la charte graphique proposés n'ayant pas été retenus par l'association transfrontalière, un concours restreint sur esquisse a été lancé en fin d'année 2007 et attribué à l'équipe Dieter Durban Design (D) &amp; Bertrand Otto. Ils ont proposé l'intitulé « Passage309 » avec pour sous-titre « Site rhénan de Gamsheim-Rheinau ».</p>		<p>Im Ergebnis einer Ausschreibung auf deutscher und französischer Seite wurde ein deutsch-französisches Team unter Leitung des Büros Stötzer und Stötzer ausgewählt. Es unterbreitete einen Vorschlag für die Identität des Standortes sowie einen Plan für die Entdeckung und Besichtigung des Geländes in Form eines Leitbildes (s. Maßnahme 14).</p> <p>Der grenzüberschreitende Verein lehnte die Vorschläge für Logo, Namen und Grafikrichtlinien ab. Daher wurde Ende 2007 ein Skizzenwettbewerb ausgelobt. Den Zuschlag erhielt das Team Dieter Durban Design (D) &amp; Bertrand Otto. Ihr Vorschlag lautete „Passage309“, Untertitel „Rheinareal Gamsheim-Rheinau“.</p>
 <p><i>Nouveau logo / Neues Logo</i></p>		 <p><i>Président, Vice-président, salariées et graphiste présentent le logo</i> <i>Präsident, Vize-präsident, Angestellte und Grafiker stellen das Logo vor</i></p>
<p>Une banque de photographies, dont des photographies aériennes, a été constituée. Elle comprend des photos des équipements touristiques sur le Passage309 – site rhénan de Gamsheim – Rheinau et environs et de sites à visiter dans l'espace écotouristique rhénan.</p>		<p>Es wurde eine Fotodatenbank angelegt, die auch Luftaufnahmen enthält. Sie umfasst Fotos der touristischen Anlagen an Passage309, Standort Gamsheim – Rheinau und Umgebung, sowie Aufnahmen von anderen Standorten im ökotouristischen Rheinraum.</p>
<p>Création d'un site Internet interactif plurilingue et formation des utilisateurs</p>	<p>9</p>	<p><i>Mehrsprachiger interaktiver Internetauftritt und Schulung der Nutzer</i></p>
<p>Le site Internet trilingue <a href="http://www.passage309.eu">www.passage309.eu</a> a été créé. À ce jour, seule la page d'accueil est accessible par le public. Les contenus ont été finalisés, mais sont encore en cours de validation auprès des élus. Ils peuvent être consultés à partir du lien suivant : <a href="http://passage309.iftaktur.com/">http://passage309.iftaktur.com/</a></p> <p>Les hébergeurs – restaurateurs disposeront d'un espace personnalisé qu'ils pourront eux-mêmes maintenir à jour.</p> <p>Un espace destiné aux médias est également prévu.</p>		<p>Es wurde eine dreisprachige Website <a href="http://www.passage309.eu">www.passage309.eu</a> eingerichtet. Derzeit ist der Öffentlichkeit nur die Empfangsseite zugänglich. Die Inhalte sind fertig gestellt, müssen aber noch von den Mandatsträgern genehmigt werden. Sie können über folgenden Link eingesehen werden: <a href="http://passage309.iftaktur.com/">http://passage309.iftaktur.com/</a></p> <p>Das Hotel- und Gaststättengewerbe wird über eine gesonderte Rubrik verfügen, die diese Betriebe selbst pflegen können.</p> <p>Außerdem ist eine Rubrik für die Medien vorgesehen.</p>



Page d'accueil en ligne

*Empfangsseite ist online*



Exemple de page (contenus en cours de validation)

*Seitenbeispiel (Freigabe der Inhalte läuft)*

6 Panneaux d'information	10	6 Informationstafeln
<p>L'association transfrontalière a tenté de répondre aux questions suivantes : Comment identifier un lieu ? Quels sont ses principaux intérêts? Comment fonctionne-t-il ?</p> <p>Des panneaux trilingues (F, D, GB) ont été installés en différents points stratégiques du site. Ils sont le fruit d'une collaboration et de partenariats avec des institutions et des structures franco-allemandes qui sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EDF-Cerga, EnBW,</li> <li>- VNF, WSA,</li> <li>- Conseil Régional d'Alsace,</li> <li>- Land Baden Württemberg,</li> <li>- Conseil Général du Bas-Rhin,</li> <li>- Ortenaukreis,</li> <li>- Communes de Gamsheim, Kilstett, Offendorf et Rheinau,</li> <li>- Association Saumon Rhin, Landesfischereiverband Baden, LPO, NABU</li> </ul> <p>Ces panneaux ont été conçus dans le respect de la nouvelle charte graphique du Passage309 par l'agence Dieter Durban Design de Rheinau-Freistett, et produits par l'entreprise Tisch de Achern.</p> <p>Les points d'intérêts abordés sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les écluses et la centrale hydroélectrique (en rive française),</li> <li>- les curiosités à découvrir autour de Gamsheim, Kilstett et Offendorf (en rive française),</li> <li>- les curiosités à découvrir autour de Rheinau (en rive allemande),</li> <li>- les oiseaux d'eau les plus fréquents sur le site et le saule têtard (au cœur du Rhin sur la frontière),</li> <li>- le barrage mobile et son action sur les îles (au cœur du Rhin).</li> </ul> <p>Un plan d'orientation de la passe à poissons a été mis en place sur le belvédère pour permettre aux visiteurs d'avoir une vue d'ensemble de l'ouvrage et d'en identifier chaque partie de l'extérieur. Des informations complètes sont accessibles dans le local de visite dont l'entrée se situe juste en contrebas.</p> <p>Cette action entre dans la démarche de valorisation du Passage309, mais plus largement, elle favorise le développement touristique de tout un territoire transfrontalier, puisque deux des panneaux invitent à parcourir les villages voisins.</p>		<p>Der grenzüberschreitende Verein hat versucht, Antworten auf die folgenden Fragen zu geben: Wie kann ein Ort identifiziert werden? Worin besteht sein hauptsächlich Interesse? Wie funktioniert er?</p> <p>An strategischen Orten wurden dreisprachigen Tafeln (D, F, GB) aufgestellt. Sie sind das Ergebnis der Zusammenarbeit und Partnerschaft mit den folgenden deutsche und französischen Einrichtungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EDF-Cerga, EnBW,</li> <li>- VNF, WSA,</li> <li>- Conseil Régional d'Alsace,</li> <li>- Land Baden-Württemberg,</li> <li>- Conseil Général du Bas-Rhin,</li> <li>- Ortenaukreis,</li> <li>- Gemeinden Gamsheim, Kilstett, Offendorf und Rheinau,</li> <li>- Verein Saumon Rhin, Landesfischereiverband Baden, LPO, NABU</li> </ul> <p>Die Tafeln berücksichtigen die neuen vom Büro Dieter Durban Design Rheinau-Freistett entworfenen Grafikrichtlinien von Passage309 und wurden von der Firma Tisch in Achern hergestellt.</p> <p>Folgende Standorte werden thematisiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schleusen und Wasserkraftwerk (französisches Ufer),</li> <li>- die in der Nähe von Gamsheim, Kilstett und Offendorf vorhandenen Sehenswürdigkeiten (französisches Ufer),</li> <li>- die in der Nähe von Rheinau vorhandenen Sehenswürdigkeiten (deutsches Ufer),</li> <li>- die am häufigsten anzutreffenden Wasservögel und bestimmte Weidenarten (mitten im Rhein, an der Grenze),</li> <li>- das mobile Wehr und sein Einfluss auf die Inseln (im Rhein).</li> </ul> <p>Auf einer Aussichtsplattform wurde eine Orientierungstafel für die Fischtreppe angebracht, damit sich die Besucher einen Gesamtüberblick über die Anlage verschaffen können und alle Bereiche schon von außen klar erkennen können. Im Besucherraum der Fischtreppe, dessen Eingang sich genau darunter befindet, sind vollständige Informationen erhältlich.</p> <p>Mit dieser Maßnahme soll die Passage309 besser zur Geltung gebracht werden. Darüber hinaus soll jedoch auch die touristische Entwicklung des gesamten grenzüberschreitenden Gebietes gefördert werden, denn zwei der Tafeln laden zum Besuch der benachbarten Dörfer ein.</p>





Exemples de panneaux trilingues implantés sur le site



Beispiele der dreisprachigen Informationstafeln auf dem Areal

<p>Relations avec les media et campagne publicitaire</p>	<p>11</p>	<p>Medien- und Öffentlichkeitsarbeit</p>
<p>Les contacts ont été variés et se sont traduits par les opérations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conférences de presse             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 07.11.06 : pour la signature de la convention particulière et la première convention de partenariat</li> <li>• 10.05.07 : pour l'inauguration des espaces visiteurs de la passe</li> </ul> </li> <li>- Accueil d'un voyage de presse             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 18.10.07 : organisé par le Tourismus Marketing Baden – Württemberg et le Comité Régional du Tourisme d'Alsace, journalistes français et allemands ont été accueillis à la passe à poissons</li> </ul> </li> </ul> <p>Tout au long du programme, les média allemands, notamment la presse écrite, se sont souvent montrés plus réactifs suite à l'envoi de nos communiqués.</p>		<p>Es gab verschiedenartige Kontakte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pressekonferenzen             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 07.11.06: Unterzeichnung der Sondervereinbarung und der ersten Partnerschaftvereinbarung</li> <li>• 10.05.07: Einweihung des Besucherzentrums der Fischtreppe</li> </ul> </li> <li>- Pressereise             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 18.10.07: Bei dieser von Tourismus Marketing Baden – Württemberg und dem Comité Régional du Tourisme d'Alsace organisierten Veranstaltung wurden deutsche und französische Journalisten an der Fischtreppe empfangen.</li> </ul> </li> </ul> <p>Während der gesamten Dauer des Projekts haben die deutschen Medien, insbesondere die Printmedien, stärker auf unsere Mitteilungen reagiert.</p>
<p>Brochure de présentation de l'espace écotouristique transfrontalier</p> <p>Ce document n'a pas été jugé pertinent pour l'instant, notamment pour des raisons de sécurité. En effet, dans la mesure où les infrastructures de déambulation des cyclistes et des piétons ne sont pas encore réalisées, l'office de tourisme s'est contenté de présenter l'offre environnante, sans proposer de circuit à partir du site sur une brochure.</p>	<p>12</p>	<p>Broschüre zur Vorstellung des touristischen Angebots des ökotouristischen Raums</p> <p>Diese Broschüre wurde bisher insbesondere aus Sicherheitsgründen nicht für sinnvoll gehalten. Da die Wege für Radfahrer und Fußgänger noch nicht abgeschlossen sind, stellt das Fremdenverkehrszentrum derzeit nur das Angebot in der Umgebung vor und bietet keine Broschüre mit Rundgang auf dem Gelände an.</p>
<p>Plaquette pour l'ouverture de la passe à poisson</p> <p>Deux documents ont été édités et diffusés à raison de 59 300 exemplaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Présentation de la passe à poissons et programme de la fête transfrontalière inaugurale (8 000 exemplaires)</li> <li>• Dépliant général sur la passe en trois langues (F-D-GB) (51 300 exemplaires). Ce document a été réédité à l'occasion de l'adoption du nouveau nom et du logo et de la mise en place de la ligne graphique.</li> </ul>	<p>13</p>	<p>Broschüre zur Eröffnung der Fischtreppe</p> <p>Zwei Broschüren wurden herausgegeben und mit 59 300 Exemplaren vertrieben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorstellung der Fischtreppe und Programm des grenzüberschreitenden Einweihungsfestes (alle 8 000 Exemplare wurden verteilt)</li> <li>• Allgemeiner Flyer zur Fischtreppe in drei Sprachen (F-D-GB) (51 300 Exemplare, davon bisher 36 000 verteilt). Im Zusammenhang mit dem neuen Namen und dem neuen Logo und der Annahme der Grafikrichtlinien wurde der Flyer neu aufgelegt.</li> </ul>



<p>Diffusion de l'information / <i>Vertriebskosten für das Infomaterial</i></p>	<p>15</p>	<p><i>Vertrieb des Infomaterials</i></p>
<p>Divers points de diffusion ont été définis sur la base de critères d'efficacité.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Espaces visiteurs de la passe à poissons</li> <li>• Pavillon de tourisme transfrontalier</li> <li>• Offices de tourisme, Syndicats d'Initiatives et Verkehrsbüros du Bas-Rhin et de l'Ortenau</li> <li>• Mairies et écoles</li> <li>• Manifestations et salons touristiques via les partenaires touristiques et institutionnels</li> </ul>		<p>Die Vertriebspunkte wurden anhand von Effizienzkriterien festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besucherbereiche der Fischtreppe</li> <li>• Grenzüberschreitendes Fremdenverkehrszentrum</li> <li>• Offices de tourisme, Syndicats d'Initiatives im Bas-Rhin, Fremdenverkehrsbüros in der Ortenau</li> <li>• Rathäuser und Schulen</li> <li>• Touristische Veranstaltungen, Tourismusmessen über die Partner aus den Bereichen Fremdenverkehr und Institutionen</li> </ul>
<p>Projet éducatif franco-allemand</p>	<p>16</p>	<p><i>Deutsch-französisches Bildungsprojekt</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le groupe de travail pédagogique constitué d'enseignants et de représentants des communes riveraines s'est réuni 2 fois en 2007 pour organiser des actions communes sur le site. Le point d'orgue a été la participation des élèves des écoles maternelles et du primaire à l'événement transfrontalier du 19-20 mai sous forme de : <ul style="list-style-type: none"> <li>· fresque géante de galets devant la passe à poissons</li> <li>· poissons en mosaïques exposés dans l'entrée du local de visite de la passe</li> <li>· spectacle dansé et chanté.</li> </ul> </li> <li>• De nombreuses écoles ont été accueillies dans les espaces visiteurs de la passe à poissons la plupart du temps accompagnées d'un guide proposé par l'association transfrontalière.</li> <li>• Des contacts sont établis avec le réseau d'éducation à l'environnement, notamment avec le CINE de Munchhausen, l'ARIENA et d'autres partenaires allemands comme le NABU (D).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die aus Lehrern und Vertretern der benachbarten Gemeinden bestehende Arbeitsgruppe Pädagogisches Projekt, die sich 2007 2 mal getroffen hat gemeinsame Veranstaltungen am Standort durchgeführt. Der Höhepunkt war die Teilnahme der Kindergärten und Grundschulen am grenzüberschreitenden Fest am 19.-20. Mai 2007 in Form von : <ul style="list-style-type: none"> <li>· Erstellen eines großen Kieselsteinfreskos vor der Fischtreppe</li> <li>· Ausstellung von Fischmosaiken am Eingang des Besucherzentrums</li> <li>· Aufführung mit Tanz und Gesang.</li> </ul> </li> <li>• Seitdem haben zahlreiche Schulen die Fischtreppe besucht, meistens in Begleitung eines vom grenzüberschreitenden Verein bereitgestellten Führers.</li> <li>• Es bestehen Kontakte zum Netzwerk von Einrichtungen im Bereich der Umwelterziehung, insbesondere zu CINE Munchhausen, ARIENA sowie zu deutschen Partnern, wie dem NABU.</li> </ul>





*Spectacle dansé et chanté par les enfants français et allemands de notre territoire*

*Tanz- und Gesangsdarbietung von französischen und deutschen Kindern unseres Gebietes*



*Visite de la passe et remise de tee-shirts aux petits danseurs réunis*

*Besichtigung des Besucherzentrums und Ausgabe von T-shirts an die jungen Tänzer*

Conception et organisation d'un événement à l'occasion de l'inauguration de la passe à poissons

17

*Konzeption und Organisation einer Veranstaltung zur Einweihung der Fischtreppe*

Cf. Point 1.2.1.2

Siehe Punkt 1.2.1.2



I.2.3 Réalisation des montages juridiques et financiers	I.2.3 Rechtsform und Finanzierung
<p>Le projet touristique a été mis en œuvre par les salariées de l'Association transfrontalière en concertation permanente avec les élus. L'animation et la coordination transfrontalière, les aspects organisationnels, administratifs, techniques et juridiques ont été pris en charge par une équipe pluridisciplinaire d'AMO et par le personnel des communes de Rheinau et de Gamsheim.</p> <p>L'AMO (Assistance à Maîtrise d'Ouvrage) a accompagné le projet à toutes les étapes. Elle était composée de 6 consultants sous la responsabilité de DENNY Consultant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 spécialiste en ingénierie touristique</li> <li>• 1 spécialiste en office de tourisme</li> <li>• 1 concepteur d'espace, scénographe</li> <li>• 1 économiste spécialisée économie publique et coopération transfrontalière</li> <li>• 1 juriste spécialisé en coopération franco-allemande dans l'espace rhénan</li> <li>• 1 ingénieur génie civil</li> </ul> <p>L'animation et la coordination transfrontalière ont abouti à la signature de plusieurs conventions qui formalisent les partenariats engagés par l'Association transfrontalière.</p> <p>Par ailleurs, la pérennité de la structure porteuse du projet a été confirmée.</p>	<p>Das Tourismusprojekt wurde von den Mitarbeiterinnen des grenzüberschreitenden Vereins in ständiger Absprache mit den Mandatsträgern umgesetzt. Die grenzüberschreitende Koordination, die organisatorischen, administrativen, technischen und rechtlichen Aspekte wurden von einem fachübergreifenden Team der Bauherrenbegleitung begleitet sowie von den Mitarbeitern der Gemeinden Rheinau und Gamsheim.</p> <p>Die Bauherrenbegleitung (AMO) begleitete alle Projektphasen. Das Team unter Leitung von DENNY Consultant bestand aus 6 Beratern:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 Spezialist für Tourismus-Engineering</li> <li>• 1 Spezialist für Fremdenverkehrsämter</li> <li>• 1 Raum- und Ausstellungsdesigner</li> <li>• 1 Wirtschaftsexperte mit Spezialgebiet öffentliche Wirtschaft und grenzüberschreitende Zusammenarbeit</li> <li>• 1 Jurist, Spezialist für deutsch-französische Zusammenarbeit entlang der Rheinschiene</li> <li>• 1 Bauingenieur</li> </ul> <p>Die grenzüberschreitende Koordinierungstätigkeit mündete in die Unterzeichnung mehrerer Partnerschaftsvereinbarungen durch den grenzüberschreitenden Verein.</p> <p>Der Fortbestand der Trägereinrichtung des Projekts wurde bestätigt</p>
<p><b>1.2.3.1 Les conventions</b></p>	<p><b>1.2.2.1 Die Vereinbarungen</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les conventions relatives à la maîtrise d'ouvrage des aménagements et à l'exploitation des espaces visiteurs de la passe à poissons <ul style="list-style-type: none"> <li>- une convention de partenariat a été signée avec les opérateurs du site, VNF, WSA et CERGA (cf annexe 1)</li> <li>- Deux conventions ont été signées avec la CERGA (cf annexe 2) : <ul style="list-style-type: none"> <li>• la première pour les travaux d'aménagement des espaces visiteurs de la passe à poissons</li> <li>• la deuxième concerne la mise à disposition des espaces visiteurs pour une exploitation touristique</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vereinbarungen über die Projektträgerschaft der Anlagen und das Betreiben der Besucherbereiche der Fischtreppe: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Partnerschaftvereinbarung wurde mit den Betreibern am Standort, VNF, WSA und CERGA unterzeichnet (s. Anhang 1)</li> <li>- Zwei Vereinbarungen wurden mit CERGA unterzeichnet (s. Anhang 2): <ul style="list-style-type: none"> <li>• die erste über die Arbeiten zur Einrichtung des Besucherzentrums der Fischtreppe</li> <li>• die zweite über die Bereitstellung der Besucherbereiche für die touristische Nutzung.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une convention de partenariat a été signée avec les offices de tourisme d'Alsace du nord pour des éditions et des actions de promotions communes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mir den Fremdenverkehrsbüros des Nordelsass wurde eine Partnerschaftvereinbarung über gemeinsame Veröffentlichungen und Werbeaktionen unterzeichnet.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une convention avec l'Association Saumon-Rhin officialise le partenariat en matière d'animation scientifique de la passe à poissons. Elle détermine, par ailleurs le rôle de Saumon-Rhin pour l'alimentation de l'aquarium en poissons frais selon leur cycle de migration dans la passe. Elle règle enfin les conditions de la maintenance de l'aquarium.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine Partnerschaftvereinbarung mit dem Verein Saumon-Rhin beinhaltet die wissenschaftliche Betreuung der Fischtreppe. Ferner regelt sie die Aufgaben von Saumon-Rhin bei der Bestückung des Aquariums mit neuen Fischen entsprechend den Wanderzyklen sowie die Bedingungen für die Instandhaltung des Aquariums.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• D'autres conventions ont été mises en chantier avec les partenaires touristiques identifiés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weitere Partnerschaftsvereinbarungen mit einer Reihe von Partnern aus dem Fremdenverkehr befinden sich in Vorbereitung.</li> </ul>

<p><b>1.2.3.2 Pérennisation de la structure porteuse du projet</b></p>	<p><b>1.2.3.2 Fortbestand der Projektträgereinrichtung</b></p>
<p>Après appel d'offres en France et en Allemagne une mission d'accompagnement juridique a été attribuée à l'équipe EuroInstitut (F-D) &amp; Viaregio (F).</p> <p>La mission a duré 1 an. Elle s'est déroulée comme un processus interactif de maturation entre les consultants et l'association transfrontalière. La question centrale était la recherche du statut le plus approprié pour inscrire le projet dans la durée.</p>	<p>Im Ergebnis einer Ausschreibung in Deutschland und Frankreich wurde das Team EuroInstitut (F-D) &amp; Viaregio (F) mit der juristischen Begleitung des Projekts betraut.</p> <p>Der Auftrag erstreckte sich über ein Jahr und vollzog sich als ein interaktiver Reifungsprozess zwischen Beratern und grenzüberschreitendem Verein. Im Mittelpunkt stand die Frage, welcher Status am besten geeignet ist, um den dauerhaften Fortbestand des Projekts zu sichern.</p>
<p>Elle a abouti aux conclusions suivantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le statut actuel de l'association transfrontalière, en tant qu'association française de droit local est adapté aux missions actuelles moyennant une adaptation de ses statuts.</li> <li>• Pour les projets d'avenir qui concernent la réalisation la gestion ou la maintenance, d'infrastructures lourdes (piste et passerelles pour cyclistes et piétons, stade d'eaux vives, etc.) le GLCT est plus approprié.</li> <li>• L'Association a décidé, dans un premier temps de modifier ses statuts en précisant son périmètre d'intervention et les membres ayant le pouvoir de décision.</li> </ul>	<p>Diese Arbeiten führten zu folgenden Ergebnissen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der derzeitige Status des grenzüberschreitenden Vereins als französischer Verein nach lokalem Recht („droit local“) wird der Erfüllung seiner gegenwärtigen Aufgaben gerecht, erfordert allerdings einige Anpassungen seiner Satzung.</li> <li>• Für künftige Projekte im Bereich der Durchführung, des Managements oder der Instandhaltung von bedeutenden Infrastruktureinrichtungen (Rad- und Fußwege und Stege, Wildwasserstrecke usw.) ist ein GÖZ die geeignete Rechtsform.</li> <li>• Der Verein hat beschlossen, in einem ersten Schritt durch Änderung seiner Satzung seinen Aktionsradius genauer zu umreißen und die stimmberechtigten Mitglieder zu präzisieren.</li> </ul>
<p><b>I.3 Résultats et réalisation des objectifs</b></p>	<p><b>I.3 Wirkung und Zielerreichung</b></p>
<p><b>I.3.1 Critère N°1 durabilité des partenariats / structures et emplois créés</b></p>	<p><b>I.3.1 Critérium Nr. 1: Nachhaltigkeit der geschaffenen Netzwerke / Strukturen / Arbeitsplätze</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Création d'un GLCT et d'un office de tourisme transfrontalier</li> </ul> <p>Après une année d'investigations et de réflexions avec une équipe de juristes franco-allemands, le porteur de projet a retenu les options suivantes. Elles sont porteuses de durabilité en matière de partenariat.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les statuts de l'Association transfrontalière pourront être modifiés.</li> <li>- L'office de tourisme transfrontalier existe selon le droit allemand au sens de <i>Fremdenverkehrszentrum</i>.</li> <li>- Selon le droit français, la structure touristique est un Syndicat d'Initiatives. Pour être « office de tourisme », il est nécessaire que les communes de Gamsheim et de Rheinau lui transfèrent tout ou partie de la compétence tourisme. Du fait des élections à la fois à Gamsheim et à Rheinau, ce transfert est encore en chantier.</li> <li>- Les communes se sont engagées pour garantir le budget de l' « office de tourisme ».</li> <li>- La solution de la création du GLCT reste envisagée si l'Association transfrontalière décide de devenir maître d'ouvrage pour la réalisation d'infrastructures telles que le stade d'eaux vives ou le phare.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gründung eines GÖZ und eines grenzüberschreitenden Fremdenverkehrszentrums</li> </ul> <p>Nach einjährigen Arbeitssitzungen und Überlegungen mit dem deutsch-französischen Expertenteam entschied sich der Projektträger für folgende Lösungen zur Förderung der Nachhaltigkeit der geschaffenen Netzwerke:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Satzung des grenzüberschreitenden Vereins kann abgeändert werden.</li> <li>- Das grenzüberschreitende Fremdenverkehrszentrum unterliegt dem deutschem Recht als Fremdenverkehrszentrum.</li> <li>- Nach französischem Recht ist die touristische Einrichtung ein <i>Syndicat d'Initiatives</i>. Um als <i>Office de tourisme</i> zu gelten, müssen ihm die Gemeinden Gamsheim und Rheinau ihre Zuständigkeit im Bereich Fremdenverkehr ganz oder teilweise übertragen. Aufgrund der Kommunalwahlen in Gamsheim und Rheinau konnte dieser Kompetenztransfer noch nicht erfolgen.</li> <li>- Die Gemeinden haben sich zur finanziellen Garantie des Fremdenverkehrszentrums verpflichtet.</li> <li>- Die Gründung eines GÖZ bleibt weiterhin eine Option, wenn der grenzüberschreitende Verein beschließt, die Projektträgerschaft für Infrastrukturvorhaben wie die Wildwasserstrecke oder den Leuchtturm zu übernehmen.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de structures touristiques participant au projet</li> </ul> <p>L'office de tourisme transfrontalier collabore désormais avec un large partenariat. Les échanges sont structurés et efficaces.</p> <p><b>Structures transfrontalière</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Association Vis-à-Vis</li> <li>• Association Rhin Vivant</li> <li>• Association Au Fil du Rhin</li> <li>• Parc Rhénan / Rheinpark (PAMINA)</li> </ul> <p><b>Autres partenaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schwarzwald Tourismus GmbH,</li> <li>• Tourismus Marketing Baden-Württemberg</li> <li>• ADT 67</li> <li>• RESOT</li> <li>• ADEAN</li> <li>• Les O.T.S.I. d'Alsace du Nord</li> <li>• Syndicat d'Initiatives de Gamsheim</li> <li>• Verkehrsverein Südliche Rheinauen</li> <li>• Office de Tourisme de Strasbourg</li> <li>• Port autonome de Strasbourg</li> <li>• Saumon Rhin</li> <li>• Landesfischereiverband Baden eV</li> <li>• Akademie für Natur- und Umweltschutz Baden Württemberg</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anzahl der am Projekt beteiligten Fremdenverkehrseinrichtungen</li> </ul> <p>Das Fremdenverkehrszentrum arbeitet mittlerweile mit zahlreichen Partnern zusammen, mit denen es einen regelmäßigen, effizienten Austausch pflegt.</p> <p><b>Grenzüberschreitende Einrichtungen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verein Vis-à-Vis</li> <li>• Verein Rhin Vivant</li> <li>• Verein Au Fil du Rhin</li> <li>• Parc Rhénan / Rheinpark (PAMINA)</li> </ul> <p><b>Andere Partner</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schwarzwald Tourismus GmbH</li> <li>• Tourismus Marketing Baden-Württemberg</li> <li>• ADT 67</li> <li>• RESOT</li> <li>• ADEAN</li> <li>• die Fremdenverkehrsämter des Nordelsass</li> <li>• Syndicat d'Initiatives Gamsheim</li> <li>• Verkehrsverein Südliche Rheinauen</li> <li>• Office de Tourisme Straßburg</li> <li>• Port autonome Straßburg</li> <li>• Saumon Rhin</li> <li>• Landesfischereiverband Baden e.V.</li> <li>• Akademie für Natur- und Umweltschutz Baden Württemberg</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pérennisation des postes de chargées de mission</li> </ul> <p>Il était prévu de créer 1 poste et demi. A l'issue du projet INTERREG, 2 postes à plein temps ont été transformés en contrats à durée indéterminée,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- un poste de chargé de mission tourisme attribué à une française, Christine BOHY</li> <li>- un poste de chargée de clientèle, attribué à Carolin BOHRER, qui est allemande.</li> </ul> <p>Le financement des postes est assuré par les communes.</p> <p>La billetterie de la passe à poissons permet de couvrir les rémunérations des saisonniers pour l'accueil du public.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Festanstellung der beiden Beauftragten</li> </ul> <p>Geplant war die Schaffung von 1,5 Stellen. Nach Ablauf des INTERREG-Projekts wurden 2 Vollzeitstellen in unbefristete Stellen umgewandelt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Stelle der Tourismusbeauftragten wurde mit der französischen Mitarbeiterin Christine BOHY besetzt.</li> <li>- Die Stelle der Kundenbeauftragten wurde mit der deutschen Mitarbeiterin Carolin BOHRER besetzt.</li> </ul> <p>Die beiden Stellen werden von den Gemeinden finanziert.</p> <p>Die Vergütung der Saisonmitarbeiter für den Besucherempfang kann aus den Kasseneinnahmen der Fischtreppe finanziert werden.</p>
<p><b>I.3.2 Critère N° 3 : développement de nouvelles offres touristiques</b></p>	<p><b>I.3.2 Kriterium Nr. 3 : Entwicklung neuer touristischer Angebote</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réalisation des équipements d'accueil du public de la passe à poissons</li> </ul> <p>Les équipements prévus dans le cadre du projet INTERREG III A ont été réalisés.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausstattung des Besucherempfangs der Fischtreppe</li> </ul> <p>Die im Projekt INTERREG III A vorgesehene Ausstattung des Besucherempfangs wurde abgeschlossen.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ouverture de la passe à poissons aux visiteurs</li> </ul> <p>Le public est accueilli dans les espaces visiteurs de la passe à poissons depuis le 19 mai 2007.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Besucherverkehr an der Fischtreppe</li> </ul> <p>Das Besucherzentrum ist seit dem 19. Mai 2007 für den Besucherverkehr geöffnet.</p>



<p>Les horaires et plages d'ouverture ont été les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 jours sur 7 de fin mars à fin octobre</li> <li>- les weekends du 1<sup>er</sup> novembre jusqu'à fin mars. En période hivernale, les groupes ont également été accueillis sur réservation en semaine.</li> </ul>	<p>Es gelten folgende Öffnungszeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 Tage in der Woche von Ende März bis Ende Oktober;</li> <li>- an den Wochenenden vom 1. November bis Ende März. Im Winter werden unter der Woche auch Gruppen auf Voranmeldung empfangen.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Création d'un événement touristique transfrontalier Il s'agit du premier produit touristique. Mis au point à l'occasion de l'inauguration des espaces visiteurs de la passe à poissons les 19-20 mai 2007. Il a été l'occasion d'un vaste partenariat avec 90 associations locales des deux rives et a permis de stimuler des initiatives communes et de donner une assise locale au projet. L'événement a été renouvelé de façon plus modeste en 2008 lors d'un weekend de découverte Nature. Les collaborations se poursuivent entre les bibliothèques, les associations de pêche et les arboriculteurs français et allemands notamment. Une convention de partenariat a été signée entre les bibliothèques de Gamsheim et de Rheinau. L'événement sera reconduit annuellement sous des formes diverses. Il est également prévu qu'il prenne régulièrement une dimension plus importante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Veranstaltung eines grenzüberschreitenden touristischen Events Hierbei handelt es sich um das erste touristische Produkt. Das Event wurde anlässlich der Einweihung des Besucherzentrums der Fischtreppe am 19./20. Mai 2007 durchgeführt. Im Zusammenhang mit dieser Feier entstanden Partnerschaften mit 90 lokal in Deutschland und Frankreich ansässigen Verbänden, dank derer gemeinsame Initiativen angestoßen werden konnten. Dies trug zur lokalen Verankerung des Projekts bei. Das Event wurde 2008 in einfacher Form wiederholt mit einem Naturerlebniswochenende. Die grenzüberschreitenden Kooperationen setzen sich auch außerhalb des Projekts fort, insbesondere zwischen Bibliotheken, Angelvereinen und Gartenbauvereinen. Zwischen den Bibliotheken von Gamsheim und Rheinau wurde eine Partnerschaftvereinbarung unterzeichnet. Das Event soll sich in verschiedenen Formen jährlich wiederholen. Es ist geplant, dass es regelmäßig eine gewichtigere Dimension annimmt.</li> </ul>
<p><b>I.3.3 Critère N° 17: Augmentation de la proportion relative de visiteurs en provenance de l'état voisin pour les manifestations organisées dans la région</b></p>	<p><b>I.3.3 Kriterium Nr. 17: Steigerung des relativen Anteils von Besuchern aus dem Nachbarstaat bei Veranstaltungen in der Region</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de visiteurs français et allemands de la passe à poissons 33 000 personnes ont visité le local de l'ouverture jusqu'au 30 juin 2008, soit en 13 mois environs. (Rappel des objectifs : 20 000 à 30 000 visiteurs annuels au bout de 5 ans) L'enquête fait apparaître une répartition égale entre les visiteurs français et allemands.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anzahl der deutschen und französischen Besucher der Fischtreppe Bis zum 30. Juni 2008 (ca. 13 Monate) besichtigten 33 000 Personen das Besucherzentrum (Ziel: nach 5 Jahren 20 000 bis 30 000 Besucher jährlich) Die Befragung ergab eine gleichmäßige Verteilung zwischen Deutschen und Franzosen.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de visiteurs participant à l'événement touristique transfrontalier Les autorités de police françaises et allemandes ont estimé à 20 000 le nombre de participants à cette première manifestation. Grâce à la forte mobilisation des associations locales, les objectifs de 10 000 à 15 000 visiteurs ont été largement dépassés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anzahl der Besucher des grenzüberschreitenden Events Laut den Schätzungen der deutschen und der französischen Polizei haben 20 000 Besucher an diesem ersten Event teilgenommen. Dank der aktiven Mitwirkung der lokalen Vereine konnte die Zielvorgabe (10 000 bis 15 000 Besucher) weit übertroffen werden.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Augmentation de la demande dans l'espace écotouristique Depuis l'ouverture des espaces visiteurs de la passe à poissons et de l'accueil touristique transfrontalier, la demande de renseignements en hébergement, service et restauration ne cesse de croître.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Steigende Nachfrage im ökotouristischen Raum Seit der Eröffnung des Besucherzentrums der Fischtreppe und seit Einrichtung des grenzüberschreitenden Besucherempfangs stieg die Nachfrage nach Übernachtungen, Serviceleistungen und gastronomischen Angeboten kontinuierlich an.</li> </ul>

<p>Les campagnes de promotion et le bouche à oreille ont eu un effet positif sur la demande de renseignements par les visiteurs, même riverains, sur leur pays voisin. Une nette augmentation a été ressentie entre l'été 2007 et l'été 2008.</p> <p>Les outils de quantification n'ont pas encore pu être mis en place.</p>	<p>Werbekampagnen und Mund-Propaganda wirkten sich positiv auf die Informationsnachfrage auch von Anliegern über das Nachbarland aus. Zwischen Sommer 2007 und Sommer 2008 war ein eindeutiger Anstieg zu verzeichnen.</p> <p>Tools zur Bezifferung dieser Nachfrage konnten noch nicht eingerichtet werden.</p>
<p><b>I.3 Coopération dans le cadre du partenariat</b></p>	<p><b>II.1 Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft</b></p>
<p>Il y a une grande différence de culture en matière touristique dans les administrations et les collectivités territoriales allemandes et françaises. L'intervention publique pour stimuler et promouvoir l'offre est moins bien comprise en Allemagne.</p> <p>Cet état de fait a été source de nombreuses incompréhensions et lenteurs dans la prise de décision.</p> <p>Ce handicap intrinsèque a été surmonté par le dialogue à tous les niveaux : élus, fonctionnaires, salariées de l'Association et associations des deux côtés du Rhin.</p>	<p>Im Fremdenverkehrsbereich gibt es zwischen Deutschland und Frankreich sehr große kulturelle Unterschiede in den dafür zuständigen Behörden und Gebietskörperschaften. Das Eingreifen der öffentliche Hand als Stimulator und Förderer des Angebotes ist in Deutschland weit weniger üblich.</p> <p>Diese Unterschiede führten zu zahlreichen Missverständnissen und Verzögerungen bei der Entscheidungsfindung.</p> <p>Dieses natürliche Hindernis konnte jedoch dank des Dialogs auf allen Ebenen überwunden werden: Mandatsträger, Beamte und Mitarbeiter der öffentlichen Stellen, Mitarbeiterinnen des Vereins, deutsche und französische Verbände.</p>
<p><b>I.4 Respect des obligations de communication</b></p>	<p><b>I.4 Erfüllung der Auflagen im Bereich Kommunikation/Öffentlichkeitsarbeit</b></p>
<p>Le soutien de l'Union européenne a été mentionné sur tous les supports.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Brochures <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dépliant pour la fête d'inauguration des 19-20 mai</li> <li>· Dépliant général sur la passe à poissons (cf. annexe 3)</li> </ul> </li> <li>- Affiches <ul style="list-style-type: none"> <li>· Affiche pour la fête d'inauguration des 19-20 mai</li> </ul> </li> <li>- Panneaux d'information <ul style="list-style-type: none"> <li>· Banderole pour la fête d'inauguration (19-20 mai)</li> <li>· Panneau des partenaires sur le site transfrontalier à l'extérieur du local de visite de la passe à poissons</li> <li>· Panneaux d'interprétation de l'environnement</li> </ul> </li> <li>- Site Internet <ul style="list-style-type: none"> <li>· <a href="http://www.passage309.eu">www.passage309.eu</a></li> </ul> </li> <li>- Communiqués de presse (cf. annexe 4) <ul style="list-style-type: none"> <li>· 12.04.07 : Fête transfrontalière d'inauguration des espaces visiteurs de la passe à poissons les 19-20 mai 2007</li> <li>· 02.08.07 : Sortie du dépliant de la passe à poissons</li> <li>· 19.12.07 : Ouverture hivernale du local de visite</li> <li>· 18.01.08 : Projet pédagogique</li> <li>· 04.02.08 : Fermeture temporaire des espaces visiteurs pour cause de travaux</li> </ul> </li> </ul>	<p>Die Unterstützung durch die Europäische Union wurde auf allen Kommunikationsträgern erwähnt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Broschüren <ul style="list-style-type: none"> <li>· Flyer für das Einweihungsfest am 19.-20. Mai</li> <li>· Flyer über die Fischtreppe (s. Anhang 3)</li> </ul> </li> <li>- Plakate <ul style="list-style-type: none"> <li>· Plakat zum Einweihungsfest am 19.-20. Mai</li> </ul> </li> <li>- Informationstafeln <ul style="list-style-type: none"> <li>· Banner für das Einweihungsfest am 19.-20. Mai</li> <li>· Tafel mit den Projektpartnern im Außenbereich des Besucherzentrums der Fischtreppe</li> <li>· Informationstafeln zur Umgebung</li> </ul> </li> <li>- Website <ul style="list-style-type: none"> <li>· <a href="http://www.passage309.eu">www.passage309.eu</a></li> </ul> </li> <li>- Pressemitteilungen (s. Anhang 4) <ul style="list-style-type: none"> <li>· 12.04.07: Grenzüberschreitendes Event anlässlich der Einweihung des Besucherzentrums am 19./20. Mai 2007</li> <li>· 02.08.07: Veröffentlichung des Faltblatts über die Fischtreppe</li> <li>· 19.12.07: Eröffnung der Wintersaison des Besucherzentrums</li> <li>· 18.01.08: Pädagogisches Projekt</li> <li>· 04.02.08: vorübergehende Schließung des Besucherzentrums der Fischtreppe aufgrund von Bauarbeiten</li> </ul> </li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>14.02.08 : Prolongation de fermeture</li> <li>10.03.08 : Début de saison</li> <li>30.04.08 : Nouveau logo</li> <li>07.05.08 : Evénement anniversaire : Weekend de découverte Nature des 17 et 18 mai 2008</li> <li>30.06.08 : Nouveau design pour le dépliant de la passe à poissons</li> <li>09.07.08 : Panneaux d'interprétation de l'environnement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>14.02.08: Verlängerung der Schließung</li> <li>10.03.08: Saisonanfang</li> <li>30.04.08: Neues Logo</li> <li>07.05.08: Jahrestag: Naturerlebniswochenende am 17. und 18. Mai 2008</li> <li>30.06.08: Neues Design für den Flyer der Fischtreppe</li> <li>09.07.08: Informationstafeln zur Umgebung</li> </ul>
<h2>I.5 Perspectives</h2>	<h2>I.5 Ausblick</h2>
<h3>I.5.1 L'accueil du public sur le site</h3>	<h3>I.5.1 Besucherempfang am Standort</h3>
<p>Après plus d'un an d'ouverture, il apparaît que le public est particulièrement sensible à la fonction symbolique de cet ouvrage situé sur l'axe médian du Rhin, où la frontière s'efface pour rassembler les hommes et leurs idées autour d'un seul et même projet, et pour réconcilier ingénierie et écologie rhénane.</p> <p>Le succès de cet équipement de base que sont les espaces visiteurs de la passe à poissons, encourage les élus locaux à maintenir leur soutien et leur volonté de développer l'offre dans un souci de durabilité. Ainsi, pour rendre le site toujours plus attractif et vivant, des compléments d'aménagements seront apportés aux abords immédiats du site transfrontalier dans un premier temps, puis à l'ensemble de l'espace écotouristique rhélan.</p> <p>De grands projets pour un développement durable s'annoncent au Passage309 – site rhélan de Gambshem – Rheinau et environs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La sécurité sur le site et l'observation de l'environnement doivent être améliorés : un projet de passerelles sécurisées pour piétons et cyclistes fait l'objet d'une demande de concours au titre d'INTERREG IV A – Rhin Supérieur.</li> <li>- Les collectivités territoriales compétentes de part et d'autre du Rhin assureront la connexion avec les réseaux de pistes cyclables locaux, régionaux et internationaux.</li> <li>- Un nouveau projet de convention avec la CERGA portant sur l'accès du public aux installations extérieures de la passe à poissons (nasse de piégeage, microcentrale, cheminement le long des bassins, etc.) est à l'étude pour concilier au mieux installations techniques et accueil des visiteurs.</li> <li>- Le tourisme fluvial est appelé à se développer.</li> </ul>	<p>Nach über einjährigem Betrieb wird deutlich, dass sich die Besucher insbesondere für die symbolische Funktion dieser mitten im Rhein gelegenen Anlage interessieren, die über die Grenze hinweg technische Aspekte und ökologische Erfordernisse des Rheins wieder miteinander in Einklang bringt.</p> <p>Der Erfolg des Besucherzentrums der Fischtreppe bestärkt die örtlichen Mandatsträger darin, das Projekt weiter zu unterstützen und in ihrem Bestreben, das Angebot nachhaltig weiterzuentwickeln, nicht nachzulassen. Daher sollen im Hinblick auf die Stärkung der Attraktivität des Standortes zusätzliche Anlagen errichtet werden. Zunächst betrifft dies die unmittelbare Umgebung des grenzüberschreitenden Areals und in einem weiteren Schritt den gesamten ökotouristischen rheinischen Raum.</p> <p>So werden umfangreiche Vorhaben zur nachhaltigen Entwicklung an Passage309 – Rheinabschnitt Gambshem – Rheinau und Umgebung ins Auge gefasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Sicherheit des Standortes und die Möglichkeiten zur Beobachtung der Umwelt müssen verbessert werden: Ein Projekt zum Bau einer gesicherten Überquerung für Fußgänger und Radfahrer ist Gegenstand eines Antrags für INTERREG IV A – Oberrhein.</li> <li>- Die zuständigen deutschen und französischen Gebietskörperschaften stellen die Anbindung an die bestehenden lokalen, regionalen und internationalen Radwege sicher.</li> <li>- Eine Vereinbarung mit CERGA ist in Vorbereitung. Sie hat den Zugang der Öffentlichkeit zu den Außenanlagen der Fischtreppe (Reuse, Mikrokraftwerk, Wege entlang den Becken usw.) zum Inhalt. Damit sollen die technischen Anlagen und der Besucherverkehr noch besser in Einklang gebracht werden.</li> <li>- Die Freizeitschiffahrt soll ausgebaut werden.</li> </ul>
<h3>I.5.2 Le développement touristique et la communication</h3>	<h3>I.5.2 Touristische Entwicklung und Kommunikation</h3>
<p>Dans les prochains mois, les chargées de mission de l'association seront mobilisées avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la création d'outils et de documents de communication :</li> <li>· un guide des hébergements et de la restauration transfrontalier</li> </ul>	<p>In den kommenden Monaten werden die Mitarbeiter des Vereins an folgenden Aufgaben arbeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schaffung von PR-Instrumenten und -Dokumenten</li> <li>· grenzüberschreitender Hotel- und Gaststättenführer</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>• une carte touristique du Passage309 – site rhénan de Gamsheim-Rheinau et environs</li> <li>- la rencontre des hébergeurs – restaurateurs en entretiens individuels pour l'élaboration du guide des hébergements et de la restauration</li> <li>- la conception et la réalisation d'outils ludiques et pédagogiques pour la passe à poissons</li> <li>- la poursuite de l'élaboration des produits touristiques.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• touristique Karte von Passage309</li> <li>- Einzelkontakte mit Hotelbetreibern und Gastwirten zur Erarbeitung des o.g. Führers</li> <li>- Entwurf und Erstellung von spielerischen und didaktischen Tools für die Fischtreppe</li> <li>- Konzeption weiterer touristischer Produkte.</li> </ul>
<b>I.5.3 Réalisation des montages juridiques et financiers et création d'un GLCT.</b>	<b>I.5.3 Aufbau von Rechtsform und Finanzierung, Gründung des GÖZ</b>
<p>Les prochaines étapes seront :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- adaptation des statuts de l'association</li> <li>- poursuite de la formalisation des partenariats</li> <li>- recherche d'investisseurs privés</li> <li>- création éventuelle de structures spécifiques, type GLCT pour des projets d'infrastructure.</li> </ul>	<p>Nächste Etappen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anpassung der Satzung des Vereins</li> <li>- Abschluss weiterer Partnerschaftsvereinbarungen</li> <li>- Suche nach privaten Investoren</li> <li>- ggf. Schaffung besonderer Strukturen (z. B. GÖZ) zur Bewältigung von Infrastrukturprojekten.</li> </ul>

<b>III Réalisation du point de vue financier</b>	<b>III Finanzielle Projektumsetzung</b>
<p>À l'issue du projet INTERREG, 100 % de la réalisation aura été atteinte du point de vue financier.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le récapitulatif final certifié exact des dépenses acquittées et leur justification, telle que mentionnée à l'art. 5 de la convention, est en préparation au moment de la rédaction du présent rapport. En effet, certains règlements sont encore en cours de réalisation. Il sera transmis au secrétariat INTERREG sous pli séparé.</li> <li>• Le solde de la plupart des fonds complémentaires est payable à l'issue de la mission sur présentation d'un décompte final. Ont été encaissés, à ce jour, <ul style="list-style-type: none"> <li>- Land Baden-Württemberg 75 %</li> <li>- Landkreis Ortenau 50 %</li> <li>- Stadt Rheinau 66 %</li> <li>- ADEAN 100 %</li> <li>- CERGA 75 %</li> </ul> </li> </ul>	<p>Die finanzielle Umsetzung war bei Abschluss des Projekts zu 100 % abgeschlossen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Abschlussbericht über die getätigten Ausgaben und deren Belege, wie in Artikel 5 der Vereinbarung angegeben, ist in Vorbereitung während der Verfassung des vorliegenden Berichtes. Manche Rechnungsbegleichungen werden momentan noch getätigt. Der Bericht wird an das INTERREG Sekretariat mit getrennter Post versendet.</li> <li>• Der Saldo der meisten weiteren Zuschüsse kann gezahlt werden am Ende des Projekts bei Nachweis einer Endabrechnung. Es wurden bis heute eingezogen: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Land Baden-Württemberg 75 %</li> <li>- Landkreis Ortenau 50 %</li> <li>- Stadt Rheinau 66 %</li> <li>- ADEAN 100 %</li> <li>- CERGA 75 %</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les dépenses prévisionnelles ont été estimées à 895 000 €, soit <ul style="list-style-type: none"> <li>- 358 800 € pour l'investissement</li> <li>- 519 200 € pour le fonctionnement.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die vorgesehenen Ausgaben, welche mit 895 000 € angesetzt waren, sind <ul style="list-style-type: none"> <li>- 358 800 € für Investitionen</li> <li>- 519 200 € für Betriebskosten</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Du point de vue de l'investissement, les dépenses effectivement réalisées correspondent au coût prévisionnel, soit 358 800 €</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Von der Investition aus gesehen, stimmen die getätigten Ausgaben mit den voraussichtlichen Kosten von 358 800 € überein.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le bilan des dépenses de fonctionnement peut se résumer comme suit (en attendant le décompte final les montants ont été arrondis au K €).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Bilanz der Betriebskosten ist wie unten stehend (unter Abwarten der Abrechnung der Endbeträge, welche hier auf die hunderter Stelle gerundet wurden)</li> </ul>

	Dépenses de fonctionnement / Betriebskosten	Budget prévisionnel / Kostenplan	Réalisation du point de vue financier / Finanzielle Projektumsetzung	Delta
A1	Frais de personnel + Honoraires / Personalkosten + Honorare	292 800 €	359 000 €	+ 66 200 €
A2	Frais de déplacements / Reisekosten	3 300 €	8 000 €	+ 4 700 €
A3	Frais de communication / Öffentlichkeitsarbeit	165 400 €	222 900 €	+ 57 500 €
A4	Frais généraux / Sachkosten	39 700 €	76 000 €	+ 36 300 €
A5	Frais de traduction et d'interprétation / Übersetzung und Dolmetscherkosten	18 000 €	12 800 €	-5 200 €
	<b>Total A Gesamt A</b>	<b>519 200 €</b>	<b>603 200 €</b>	<b>+ 159 500 €</b>
C	Divers Verschiedenes	17 000 €	560	- 16400

### Commentaires

- De façon générale, les dépenses de fonctionnement ont été supérieures aux prévisions.
- A1 : Une part importante du surcoût est imputable aux salaires versés aux saisonniers recrutés pour l'accueil du public à la passe à poissons. Une autre part résulte d'une mission de définition des Images directrices pour la communication et la mise en tourisme du site transfrontalier, et de l'extension de la mission de l'assistance à maîtrise d'ouvrage.
- A2 : les déplacements avaient été sous-évalués dans la demande de concours. Les déplacements ont été nécessaires pour la rencontre des partenaires, pour la participation à des manifestations et pour la coordination entre les différents lieux du projet : Pavillon du tourisme, passe à poissons, mairies en rives droite et gauche
- A3 : les élus ont considéré qu'un important effort de communication était nécessaire pour le lancement de l'évènement transfrontalier. Il a permis le décollage du projet touristique.
- A4 : les frais généraux ont été à près du double de la prévision du fait
  - de l'évènement transfrontalier
  - des frais d'exploitation des espaces visiteurs de la passe à poissons
- A5 : un considérable effort a été consenti par le DGS de Gambsheim et par les salariées pour limiter les frais de traduction
- C : seule une dépense de maintenance des espaces visiteurs de la passe a été prise en compte dans le cadre de cette ligne budgétaire. Les autres dépenses imprévues ont été imputées à la ligne A4 (frais généraux)
- La billetterie des espaces visiteurs de la passe à poissons a généré 58 000 € de recettes qui ont permis de couvrir les dépenses suivantes :
  - rémunération des salariés saisonniers affectés à

### Kommentare

- Allgemein waren die Betriebskosten höher als vorgesehen.
- A1: Ein großer Teil der Mehrkosten sind auf die Gehaltszahlungen an die Saisonarbeitskräfte für den Besucherempfang im Besucherzentrum der Fischtreppe anzurechnen. Ein weiterer Teil ergibt sich aus dem Auftrag zur Erstellung eines Leitbildes zur Kommunikation und zum Tourismus des grenzüberschreitenden Areals sowie der Verlängerung des Auftrages der Bauherrenbegleitung.
- A2: Die Dienstfahrten wurden bei Anfrage des Wettbewerbes zu gering geschätzt. Sie waren notwendig um die Partner des Projektes zu treffen, um an Veranstaltungen teilzunehmen und zur Koordination zwischen den verschiedenen Orten des Projektes: Tourismuspavillon, Fischtreppe, Rathäuser an beiden Rheinseiten
- A3: Die Mandatsträger haben abgewogen, dass ein großer Kommunikationsaufwand für den Stapellauf des grenzüberschreitenden Events notwendig war. Er erlaubte den Start des touristischen Projektes.
- A4: Die allgemeinen Kosten beliefen sich auf fast das Doppelte aufgrund
  - des grenzüberschreitenden Events
  - der Ausgaben für die Erschließung des Besucherzentrums der Fischtreppe
- A5: Ein beachtlicher Kraftaufwand wurde durch den Hauptamtsleiter der Gemeinde Gambsheim und durch die Angestellten des Vereins geleistet um die Übersetzungskosten einzuschränken.
- C: Einzig eine Ausgabe für den Unterhalt des Besucherzentrums der Fischtreppe wurde in dieser Zeile des Budgets erfasst. Die anderen unvorhergesehenen Ausgaben ergeben sich aus Zeile 4 (Sachkosten)
- Der Verkauf von Eintrittskarten für das Besucherzentrum der Fischtreppe hat 58 000 € Einnahmen ergeben, welche die folgenden Ausgaben

l'accueil du public : 29 000 € - frais de fonctionnement des espaces visiteurs de la passe : 12 000 € - agios bancaires : 17 000 €	decken konnten: - Vergütung der Saisonangestellten für den Besucherempfang: 29 000 € - Betriebskosten für das Besucherzentrum der Fischtreppe: 12 000 € - Soll Zinsen: 17 000 €
--	--

### III Remarques relatives au programme INTERREG III A

#### III.1. Partenariat avec les autorités responsables de la mise en œuvre du programme

Tout au long de la préparation et du déroulement du projet l'Association transfrontalière a trouvé des réponses à ses questions et un soutien auprès des instances en charge de la mise en œuvre du programme.

#### III.2. Remarques éventuelles relatives au programme INTERREG III A

La réalisation de ce projet d'envergure a nécessité une année de plus que prévu initialement. S'agissant d'un projet public porté par des collectivités territoriales allemandes et françaises avec des partenariats institutionnels les lourdeurs des procédures ont été difficiles à surmonter.

Par ailleurs, la différence entre les cultures et les compétences en matière touristique entre les pouvoirs publics français et allemands ont généré de nombreuses incompréhensions et ralentissement dans le système de prise de décision.

Le délai supplémentaire accordé par le programme INTERREG III A a permis de lever les difficultés et les incompréhensions pour aboutir à une dynamique transfrontalière durable.

Une organisation et des *modus vivendi* ont été mis au point, ce qui permet d'envisager le transfert de la compétence tourisme vers l'Association transfrontalier dont les statuts auront été adaptés dans un premier temps, puis transférés à terme et, si nécessaire, vers d'autres structures (GLCT ou autre).

### III Anmerkungen zum INTERREG III A Programm

#### III.1. Zusammenarbeit mit den für die Programmumsetzung verantwortlichen Stellen

Der grenzüberschreitende Verein hat während der Vorbereitung und Durchführung des Projekts stets Antworten auf seine Fragen erhalten und wurde von den für die Programmumsetzung zuständigen Stellen unterstützt.

#### III.2. Eventuelle Anmerkungen zum INTERREG III A Programm

Die Durchführung dieses umfangreichen Projekts nahm ein Jahr mehr als ursprünglich geplant in Anspruch. Da es sich um ein von deutschen und französischen Gebietskörperschaften getragenes öffentliches Projekt mit institutionellen Partnern handelte, kam es zu langwierigen Verfahrenswegen, die nur schwer zu bewältigen waren.

Darüber hinaus führten die kulturellen Unterschiede und die unterschiedlichen Zuständigkeiten der für den Fremdenverkehr verantwortlichen deutschen und französischen Behörden zu zahlreichen Missverständnissen und Verzögerungen bei der Entscheidungsfindung.

Dank der vom INTERREG III A Programm gewährten Frist wurden die Schwierigkeiten gemeistert und die Missverständnisse ausgeräumt, sodass eine nachhaltige grenzüberschreitende Dynamik verankert werden konnte.

Man einigte sich über eine Organisationsform und verschiedene Verfahrensweisen, sodass der Transfer der Fremdenverkehrskompetenz an den grenzüberschreitenden Verein ins Auge gefasst werden kann. Dazu muss zunächst dessen Satzung angepasst werden. Im weiteren Verlauf können diese Zuständigkeiten ggf. auch an andere Einrichtungen (GÖZ oder andere) übertragen werden.